

# Edicto de la Residencia del Virrey Iturrigaray traducido en Lengua Mexicana

**T**HESE EDICTS were originally published as broadsides, and recently reproduced in facsimile by Enrique Lafuente Ferrari, in his book *El Virrey Iturrigaray y los orígenes de la independencia de México* (Madrid, 1941). The Náhuatl text figures there as lámina XXXIV and the Spanish as XXXII. We reproduce these texts faithfully. TLALOCAN is obliged to Mr. Byron McAfee for calling its attention to these interesting documents — fruit of the law that all edicts of impeachment must be published bilingually, in Spanish and Náhuatl.

R. H. BARLOW.



## TEXTO DEL EDICTO EN LENGUA MEXICANA

DON RAFAEL DE LA LLAVE itlatoltecatzin in Totlatocatzin, Tlatolcacqui, in Tlatolcaquilispan, ipan inin yancuic Caxtilan.

Niquin machistilia mochtin Tlaca inon cáte, ihuan chancate, ipan inin hüéy Altepétl, ihuan ohuccequi Altepeme, Altepetoton, ihuan zancani manel zan aquin, manel yé Tlamama, ánozo ohuccentlamanyelitztli quipie, ipan inin huey Tlátolchicahüalizpan, ca ipan cé Tlatoca-amatl ohüala ompa Cádiz ipan chiconahui itlapoal in metztli Marzo inin xihuitl, oquimonequiltí in totlatocatzin (ma in Toteotzin quimopieli) onech motlalilí ica nic zelis in quenin omo Tlatequipanilhüi in huey Teutli Don José de Yturriagaray Tlatequinh-tiani, ihuan Tlayecanqui ipan inin zemanahuac, achtotlatóqui ipan

---

## EDICTO DE LA RESIDENCIA DEL VIRREY ITURRIGARAY (ORIGINAL)

DON RAFAEL DE LA LLAVE del Consejo de su Magestad, y Oidor de la Real Audiencia de esta Nueva España. Hago saber a todas las personas estantes y habitantes en esta Capital y demás Ciudades Villas y Lugares de qualquiera estado, calidad y condición que sean comprendidas en el distrito de este Vireynato, que por real Cédula fecha en Cádiz á 9 de Marzo de este año, se ha servido S. M. (Q. D. G.) comisionarme para tomar residencia al Exmô. Sr. D. José de Iturrigaray, del tiempo que sirvió los empleos de Virrey, Gobernador y Capitán general

intlatolcaquilispan, ihuan inóque oqui tlatolmelahúaya, tlátolpixqui initlatetequipanocahüan ihuan inhuanpóhuan oquinpix mochi in cahuitl in icuac otlatoltétequiuhiti ihuan ohuccequi Tlaca, quename omotlatlalili in totlatocatzin, ipan in yancuic Caxtilan, húel monequi moteixpantizque ihuan quitemachiztilizque intlen ipampa oquin yolacólti, ícuac inin otlátoltequipano. Ni tlanahuatia ca ipan chiquazen metztli, nian áhmo panoz, pehuaz mopóhúaz ipan chicome itlapoal in metztli Febrero, in xihuitl cexiquipili chiqueitzontlí, ihuan matlactli ihuan yeyi, ye axcan nic tlatlalia, ipampa quimatiz inin huey Altepetl: onic machio ti ipan inon metztli, ipampa quin tza-cuilia in ótocaque áhuel áhzi ihuan hüecahüa in canic yazque inin amatlacuilolti, ipan Altepete ihuan Altepetoton, Axcan in tlatocatominpixque ipan inin huey Altepetl, ihuan inóque cate ipan ohuccequite Altepeme quiteixpanilizque ica cé melahuac-amatl intla oqui tlaxtlauhque itla, ica itlanahüatil inin huey Teutli, ihuan yucquí quichihüazque inóque quimocuitlahüia intlatocanemactli, cáte ipan inin Altepetl, quename in tlapouhqui quimocüitlahuia, in Teocuitlachipahualoni, aqui que quiteixpanizque ica cé amamelahuac intla inin huey Teutli, oquipoztec in tlatocatlanahuatili Amapochtli. Yhuan ni tlanahuatia, ma no ixpan mo teixpantican anozo áca occe inpampa aqui que qualicasque ininchicahualis, quali ixtla-

---

de este Reyno, y Presidente de esta Real Audiencia; a los Asesores, Auditores de Guerra, Secretarios, Criados y allegados que tuvo en el tiempo se su gobierno, y demás personas que conforme a lo prevenido por derecho y leyes de estos Reynos le deben dar. La qual residencia debo tomar por el término de 6 meses que no han de prorrogarse por ningún motivo, y han de correr y contarse desde el día 7 de Febrero del próximo venidero año de 813 que desde ahora señalo para su publicación en todo el Reyno, la que he deferido hasta esa fecha por la interceptación de los caminos que dificulta y retarda la llegada de los Correos, por cuyo conducto deben ir los exemplares de este Edicto a las diversas Provincias y Jurisdicciones donde se han de remitir. Por tanto: los Ministros del Ejército y Real Hacienda de las Caxas de esta Capital y foráneas de la comprehensión de dicho Vireynato, manifestarán por medio de la correspondiente certificación si han pagado de orden del Exmô. Sr. Residenciado, libramientos contra Leyes y Ordenes, é igualmente los Directores de Rentas, el Administrador de la Real Aduana de esta Ciudad, y el Contador de Azogues informarán con justificación si faltó a las Leyes, Reales Cédulas y respectivas Ordenanzas de los ramos que son de su cargo. Y mando que comparezcan ante mí, ó por Procuradores con poderes bastantes y bien instruidos,

matcahualasque. Zannoyucqui moteixpantilisque in Altepehua, ihuan inóque quipie tlen itla quitlátlánizque ica, intla oquin yolocócolti, inin huey-Téutli Yturriagaray, inin Tlatolmelahque, Tlatolpixqué, inóque ipanpa omo teixpantique iniltatequipanocahuan, ihuan ininhuanyolqui. Zan no iquic, inóque, oquintítlan Tlatequihtisque, ica quin centlaliz in Mazehualte, tlaxexelóque, Tlatamachiuoque, ihuan ohuccequi, quimotocayotia Tlatólmeláhque, ica inltatocanemactli: intlá quipie tlen ica motelhüizque ipampa áhmo oquinmihtac quename ípilhüan, zan oquin xexelo, oquin tlatlatoltecac, anozo itla oquin quixtili, anozo, oquin chihüalti quitlacolizque anozo oqui tlátlaneuhtique, mochi intlen inhuaxca, oquin hüiquili, ipanpa itla óquin ihüi quinmacaz, yé teixpan, yé ichtacáztzin, anozo itla oqui namaquilti yéhüal anozo ohucce ipanpa, ica inin oquipoztec inltatocatlátlálili anozo oquin quixtili, óquin manialti quitlahüiquilia, ipanpa tlen oquinchihüili, anozo oquin ilhüica quin palehuiz; mochi ma quiteix pantilican cá intla oquichiuo, oqui poztecintlatocatlanahüatili inin huey Teutli, ihuan ohuccequi Tlaca, yé tlacpac omoteneoque, ma quiteixpantilizque inic quali quinyectlatolcaquizque, mochi inóque Altepechancate. Má quimatizque mochte ca moteixpantitiazque, ca niquin cáquiz, ihuan niquin

---

todas las personas, comunidades y cuerpos, que tengan que pedir ó demandar contra el Exmô. Sr. Iturrigaray, sus Asesores, Auditores de Guerra, Secretarios, Comisionados, Criados, y allegados, é igualmente contra aquellos á quienes se hubiere dado comision por dicho Sr. para visitas, reduccion de Indios, repartimiento, tasacion de ellos y otros asuntos de Justicia ó Hacienda, que se sintieran agraviadas por mala administracion de ella, ó por otras molestias, violencias, vexaciones, fuerzas, malos tratamientos, ó por cohechos, dádivas, regalos, empreritos que hayan llevado ó recibido por negociaciones públicas ó secretas, contratos, grangerías y comercios por sí ó por interpósitas personas, quebrantamiento de fuero, privilegios é exempciones, por cobranzas de derechos indebidos, por pactos, conciertos y capitulaciones sobre ellos, ó por qualesquiera otra causa, motivo ó razon que hayan faltado en todo ó en parte á las Ordenanzas, Leyes, Cédulas ó Instrucciones dadas por S. M. á dicho Exmô. Sr. Residenciado y demás personas que van citadas, para mantener en paz, justicia y buen gobernacion, a todos los vasallos de estos dominios, entendidos todos los que ocurrieron de que les oiré y haré entero cumplimientos de justicia, quedando advertidos que las demandas, capítulos ó querellas que en razon de lo referido tuvieren que poner, se han de presentar dentro de treinta días contados

Tlatolchihuiliz, ma zan no icque, quimatican in aquiue mo teixpantisque, ca nic inzelis, ihuan niquin caquiz ipan cenpoali ihuan matlactli tonali, pehuaz mopoaz iquac quinmachiztilizque inin ama tlacuiloatlanahüatili, ihuan tla yopanoc, mo tzontequiz, ipan yepuali tonali; zan noicqui pehuaz iquac omoteixpantique in motelhüique cá hüel iniquac tlamiz inin netelhüiloni. Ihuan tla yo panoc inin zempoali ihuan matlactlilonali tlamachiotili, iniquac hüel mo-nequi ne teixpantilo; zatepan acmo mo caquizque in aquiue quiniquizque mo té ixpantilizque, ma tel quipiezque tle nic motelhuizque. Axcan intlá áca quinequi ítla qui itlaniz, anozoquitoz, anozo quitenehuaz icatzinco in huey Tentli, ihuan in ohcequi oquin mopeli, ma zaniman moteixpantican, ca áhmo aquin quintaqüiliz, nian aquin quinmamahtiz, cá niquin notza ica initocatzin in totlátocatzin (ma into Teotzin quimopeli) niman axcan, ihuan ihquac ahziz in cahuitl, ni quin zelia, ihuan niquintlalía itzintla intlátocazehualí, ipanpa áhmo quinequiz áhca qui mauhtiz, yé inítlatolmelácahuan, Tlátolpixqui, ihuan itetequipanocahuan, ihuan ihuanpohüan manél zan aca quinequiz quintlatoltempíquiz, quin mamahtiz, anozo quintaqüiliznequiz, ica tlatoli, ica tlachihuali ipampa, ámo moteixpantizque, ica, quitlatlanizque intla quälli otlatequipano inín huey Tentli. Ihuan ni tlanahüatía cá tlá áca Tlacatl te tlátolmaca, ica ma moteixpantili, intlá yucqui quichihuaz, qui

---

desde la publicación de este Edicto; las cuales después de puestas se han de fenecer y concluir dentro de sesenta días que han de correr desde que las partes interesadas se presentaren en el término que les va señalado, por ser el competente para el fenecimiento de dichas causas. Y siendo pasado el término de los treinta días que se asignan para dicha presentación, y no compareciendo, no serán más oídos, citados y emplazados los interesados, causándoles el perjuicio que hubiere lugar. Y para que cualesquiera que tuviere que pedir, decir, demandar ó declarar contra el referido Sr. Exmô. y demás residenciados, lo puedan hacer sin temor ni recelo alguno, en nombre de S. M. (Q. D. G.) desde ahora para quando llegue el caso, les recibo y pongo baxo del amparo, auxilio y protección Real, para que ninguno de los Asesores, Auditores de Guerra, Secretarios, Criados ni allegados de qualquiera clase que sean, les injurien ni hagan agravio, amenacen ni molesten de obra ni de palabra, ni les impidan la execución y prosecución de su justicia. Y mando igualmente que ninguna persona de qualquiera estado, calidad ó condición sea osado á inquietar ó dar consejo para ello, baxo las penas en que incurren los que quebrantan el seguro y

poztequiz intlatocánahüatili. Ihuan ipampa quimatizque mochtin in Tlaca, ma moteixpantili inin Amatláquiloli, ipan inin huey altepetl, ihuan ipan in ocequi, canin huel monequi machiztiz, yé Altepepan, ye canin ócéni háziz intla ipanpa inhó tzaquiliztli, háziz inin ama tlacuiloli, iquac yopanoc intonaltlamachiotili, ma zaniman iquac quizelizque, nian áhmo hüecahüaz mamoteixpantili. Nictemachiztilia inin Tlátóca-amatl ipan chiquei tonali itlapoal in metztlí Octubre zexiqúipili, chiqueitzontli ihuan matlactli ihuan Ome.

RAFAEL DE LA LLAVE [rúbrica]

Por mandado de S. S.

[firmado]

[firmado]

PAULINO CAVALLERO JUARES

FRAN<sup>co</sup> XIMÉNEZ.

Interprete.

---

protección Real. Y para que venga a noticia de todos, publíquese este Edicto en esta Capital en los parages y con las solemnidades acostumbradas, y que lo mismo se execute en las Ciudades, Villas, Pueblos y Lugares, Cabeceras de Partido de este Vireynato, con prevención a los Justicias de que si por la razón expuesta de la interceptación de caminos llegaren a sus manos, los Edictos después del día asignado para su publicación, lo verifiquen luego que los reciben sin pérdida de momento. Dado en México, a 8 de Octubre de 1812.

RAFAEL DE LA LLAVE.

[rúbrica]

Por mandado de S. S.

[firmado]

FRAN<sup>co</sup> XIMÉNEZ.